

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To są synowie prowincji (judzkiej),* ci, którzy powrócili** z niewoli; wygnańcy, których uprowadził Nebukadnesar, król Babilonu, a powrócili do Jerozolimy i do Judei, każdy do swojego miasta; ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto mieszkańcy prowincji [judzkiej], ci, którzy powrócili z niewoli. Są to wygnańcy, których uprowadził Nebukadnesar, król Babilonu. Powrócili oni do Jerozolimy i do Judei — każdy do swojego miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ludzie tej prowincji, którzy przybyli z niewoli, dokąd zostali uprowadzeni, których uprowadził Nabuchodonozor, król Babilonu, a powrócili do Jerozolimy i do Judy, każdy do swego miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci są ludzie onej krainy, którzy wyszli z pojmania i z niewoli, w którą ich był zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloński; a wrócili się do Jeruzalemu i do Judy, każdy do miasta swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ci synowie krainy, którzy wyszli z pojmania przeprowadzonych, które był przeniósł Nabuchodonozor, król Babiloński, i wrócili się do Jeruzalem i do Żydowskiej ziemi, każdy do miasta swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto mieszkańcy tego okręgu, którzy wrócili z niewoli na obczyźnie; uprowadził ich niegdyś na wygnanie Nabuchodonozor, król babiloński, lecz powrócili oni do Jerozolimy i Judy: każdy do swego miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To są mieszkańcy okręgu judzkiego, którzy powrócili z wygnania, dokąd uprowadził ich Nebukadnesar, król babiloński, a powrócili do Jeruzalemu i Judei, każdy do swego miasta,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto ludzie pochodzący z tej prowincji, którzy powrócili z niewoli. Ci deportowani, których uprowadził do Babilonii Nebukadnessar, król babiloński, wrócili do Jerozolimy i Judy, każdy do swojego miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto mieszkańcy prowincji, którzy powrócili z wygnania, dokąd uprowadził ich Nabuchodonozor, król babiloński. Wrócili oni do Jerozolimy i do Judei, każdy do swojego miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto mieszkańcy kraju [Judy], którzy przybyli z wygnania na obczyźnie, dokąd uprowadził ich Nebukadnezar, król Babilonu, a którzy powrócili do Jeruzalem i Judy, każdy do swego miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І це сини країни, які прийшли з полону переселення, яких відселив Навуходонозор вавилонський цар і які повернулися до Єрусалиму і до Юди (кожний) чоловік

¹⁾ <x>150 2:1-67</x>

²⁾ powrócili, הָעֹלִים (ha'olim), tj. którzy wstąpili (w górę), co sugeruje, że powrót z niewoli był drogą z niższych obszarów do wyższych, być może i w sensie moralnym, jednak przełożenie tego wyrażenia w takim sensie czyniłoby rzecz mało zrozumiałą.

		Турконяка	до свого міста
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci ludzie owej krainy wyszli z pojmania i niewoli, w którą ich zaprowadził Nabukadnecar, król Babelu, a wrócili do Jeruszałaim i Judy, każdy do swego miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto synowie z tej prowincji, którzy wyszli z niewoli, w jakiej byli wygnańcy uprowadzeni przez Nebukadneccara, króla Babilonu. i którzy później powrócili do Jerozolimy i do Judy, każdy do swojego miasta;